

## HOGOI TA LAUGARREN ERAKASPENA

### L'INONDATION (2)

L'inondation a aussi effrayé le poisson, l'a complètement troublé, déboussolé. Impossible de vivre dans cette eau sale, épaissie par la terre, ou qui sait quoi. Il y a paraît-il une énorme quantité de poissons morts, tant que, par endroits, on pouvait les ramasser à la main, restés, à la baisse des eaux, dans quelques trous de prairies et de champs. De Bayonne à Villefranque, il y en a paraît-il qui ont ramassé de pleins paniers de truites, aloses et autres poissons. L'un d'eux disait : « Puisque cette année nous n'attendons ni blé, ni maïs, ni foin, si nous n'avons rien d'autre, allons voir si, au moins, nous avons du bois et un peu de poisson. »

Il n'y a pas là de quoi s'amuser. Les dommages doivent être terribles : toute la récolte au bord de l'eau perdue. Dans les bas, toutes les terres vilainement souillées par la boue rouge et les déchets.

Quel travail pour les vider, pour les nettoyer, pour les rendre en mesure de donner un peu de regain.

Tout le monde craint qu'en allant de berge en berge, plus en amont, ces pertes ne soient plus grandes.

Selon toute vraisemblance, combien de terres travaillées les eaux n'ont-elles pas emportées à profusion dans tous les prés et les champs.

De cette façon l'eau, en tourbillonnant sans cesse, emporte un tel volume de terre de la montagne à la mer. A Bayonne, on prenait l'eau à plein seaux sur la berge pour voir ce qu'elle contenait, et combien elle était épaisse. Une bonne moitié de terre allait de suite au fond.

Combien de charretées ont pu aller d'un endroit à l'autre !

Tout le lundi après-midi on n'eut aucun renseignement précis là-dessus à Bayonne.

Cette terrible trombe d'eau a duré toute l'après-midi et toute la nuit, emportant n'importe quoi.

Tous disaient que, de mémoire de vivant, jamais personne n'avait vu pareille chose dans cette région.

Oui, les eaux débordent en ville et partout après la fonte des neiges ou une longue période de grandes pluies, mais pas de cette façon .

Vraiment, qu'est-il arrivé, et où ? Jusqu'au lendemain, nous n'avons pu rien savoir de précis.

## GRAMATIKA

**Quand il s'agit de traduire la proportionnalité par " PLUS ...PLUS » on emploie en basque deux comparatifs comme en français. La proposition complément se met en tête, mais, contrairement au français, elle n'a jamais de verbe au mode personnel.**

1- Plus la charrette est mauvaise, plus elle fait de bruit : orga txarrago, karranka handiago.

2- Plus le temps passe, plus nous sommes faibles : denbora joanago, eta gu ahulago.

3- Plus il pleut, plus les forêts embellissent : Euria ariago, oihanak edertzenago.

4- Plus le mal est amer, plus merveilleux est le bien : Mina kharatsago, ongia miragarriago (harrigarriago).

5- Plus on avance en age, plus les forces diminuent : Adina aintzinatzenago, indarrak ttipitzenago (aphaltzenago, ahultzenago).

6- Plus on travaille, plus la fatigue est grande : Lan egitenago ( lanean hartzenago) akidura handiago.

7- Plus la jalousie est grande, plus la vie est difficile : Bek aizkeria handiago, bizia nekeago.

8- Plus le jour est court, plus la nuit est longue : Eguna laburrago, gaua luzeago.

9- Plus nous le leur disons, plus ils s'entêtent : Guk erranago eta hek thematuago.

10- Plus la mauvaise action est grave, plus vif est le remords : Tzarkeria astunago, harra biziago.

11- Plus le chef est juste, plus les subordonnés l'aiment : Aitzindaria xuxenago, menpekoek (menekoek) maiteago.

12- Plus l'esprit est vif, plus le désir de savoir est grand : Gogo biziago, jakingurra ( jakin nahia) handiago.

13- Plus on est savant, plus on est simple : Jakintsuago, xeheago

## ITZULPENA :

### JAKIN – indicatif présent - NORK

1- Cette femme , elle sait coudre :

2- Vous savez danser ? :

3- Il sait parler comme un avocat :

4- J'ai appris, et je lui ai enseigné à coudre :
5- Ne pas confondre : il a oublié de chanter, et, il a oublié, il ne sait plus chanter :
6- Tous savent qui il est, où il est, ce qu'il mange :
<b>JO – ( répliquer, dire ) indicatif NORK</b>
7- Je lui disais de se taire et il parlait plus fort :
8- Elle a battu les œufs :
9- Nous avons frappé à la porte :
10- Finalement j'ai résolu de l'acheter :
11- Il joue bien du tambour :
<b>UKAN – potentiel – présent – NOR – NORK</b>
12- Lui, il doit avoir la monnaie, moi je n'ai pas de monnaie :
13- Qui a la clef ? Je crois que c'est moi. Je dois l'avoir dans le coffre de la voiture :
14- Nous devons avoir les renseignements demain :
15- Vous autres, avec de tels yeux vous devez avoir mal dormi :
<b>ERAMAN – emporter- conduire- emmener – NOR – NORK</b>
16- Il supporte virilement sa maladie :
17- Vous menez bien votre entreprise :
18- Le diable l'emporte ! :
19- Nous partons en voyage et nous emportons nos affaires de couchage :
20- Là-bas il fait très chaud et nous emportons nos vêtements d'été :
<b>EDUKI – tenir – imparfait - NORK - NOR</b>
21- Je l'ai bien vu et bien entendu, j'occupais une place au premier rang :
22- Je donnerais volontiers une gifle à cet enfant insupportable. Je ne sais pas ce qui me retient :
23- Cette barrique contenait 300 litres :
24- De qui tenez-vous cette nouvelle ? Je la tenais d'un tel :
25- Ceux qui sont liés avec les méchants deviennent ordinairement méchants :

**-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-**

1-Emazte horek josten badaki.
2- Zuk, dantzatzen dakizu.
3- Mintzaide batek bezala badaki mintzatzen.
4- Ikasi dut eta erakatsi diot josten.
5- Ez nahasi : ahantzi zaio kantatzea eta ahantzi zaio kantatzen.
6- Denek badakite nor den, nun den, eta zer jaten duen.( <i>eta jaten duena</i> )
7- Nion ixiltzeko eta gorago mintzatzen zen.
8- Arraultzeak jo ditu.
9- Atea jo dugu.
10- Azkenean haren erosterat jo dut.
11- Atabala ontsa jotzen du ( <i>jaiten = jo egiten</i> )
12- Harek xehea duke, nik ez dut xeherik.
13- Nork du gakoa? Uste dut nik. Beribilaren kutxan ( <i>arkan</i> )duket.
14- Bihar argitasunak dituzkegu.
15- Zuek, holako begiekin lo gaizki egin dukezue.
16- Bere eritasuna gizonki darama.
17- Ongi daramazu zure saila.
18- Debruak daramala!
19- Bidaiaz bagoatzi eta etzateko gauzak ( <i>puskak</i> ) daramatzagu.
20- Han biziki bero da ( <i>du</i> ) eta gure udako jauntziak daramatzagu.
21- Ontsa ikusi dut eta ontsa aditu dut, toki bat lehen lerroan naukan.
22- Haur hastial horri zarta ( <i>mazelako, beharrondo</i> ) bat emanen nioke gogotik.Ez dakit zerk naukan.
23- Gupel horek hiru ehun pinta zauzkan.
24- Norenganik berri hori zinaukan. Hulakoaren naukan.
25- Gaixtoekin daukatenak gaixtoak bilakatzen ohi dira.